

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とコートジボワール
共和国政府との間の交換公文

（略称）コートジボワールとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十五年 四月 十二日 アビジャンで
平成二十五年 四月 十二日 効力発生
平成二十五年 四月二十五日 告示

（外務省告示第一六六号）

目次

日本側書簡	一二三
1 債務救済措置	一二三
2 対象となる債務	一二三
3 免除の通告	一二四
4 コートジボワール政府のとり措	一二四
5 協議	一二四
付表	一二六
コートジボワール側書簡	一二七

日本側書簡

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とコートジボワール共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関して千九百九十年三月二十六日に日本国政府とコートジボワール共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅰ」という。)、債務救済措置に關してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とコートジボワール共和国政府との間で交換された書簡(以下「従前の書簡Ⅱ」という。)、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで発出された声明並びにコートジボワール共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開発協会により二十二年六月二十六日になされた承認に關し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光榮を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(以下、日本国の関係法令に従ってとられることになる)。
 - 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約に基づく次の債務(以下「債務」という。)(から成る。
 - (a) 二十二年六月一日現在で償還されていない全ての元本
 - (b) 二十二年五月三十一日以前に生じた未払の全ての利子(遅延利子を含む。)

コートジボワールとの債務救済措置 (債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Abidjan, April 12, 2013

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Cote d'Ivoire on March 26, 1990 concerning Japanese loan (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Cote d'Ivoire on the dates enumerated in the list attached hereto concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on June 26, 2012 that the Republic of Cote d'Ivoire has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreement concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescheduling agreements concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of June 1, 2012; and
 - (b) all the interest (including late interest) having accrued on or before May 31, 2012 and not paid.

|||||

コートジボワールとの債務救済措置（債務免除方式） 取極

一一四

(2) 債務の総額は、二百五億四千七十三万六千二百四十円（二〇、五四〇、七三六、二四〇円）になる。

(3) (2)に規定する総額は、日本国政府及びコートジボワール共和国政府の権限のある当局間の同意により修正することができる。日本国政府の権限のある当局は、外務省及び財務省であり、コートジボワール共和国政府の権限のある当局は、経済・財政省である。

免除の通告

3 債務は、コートジボワール共和国政府に対してJICAが行う免除の通告により免除されることとなる。二千十二年六月一日から当該通告の日までの間（両期日を含む。）における債務に対する利子は、課されない。

コートジボワール政府の措置

4 コートジボワール共和国政府は、債務が免除される事実を考慮し、政府間協議の結果に従って、コートジボワール共和国の貧困を削減し並びに社会的及び経済的開発を促進するために必要な措置をとる。

協議

5 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をコートジボワール共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

(2) The total amount of the Debts will be twenty billion five hundred and forty million seven hundred and thirty-six thousand two hundred and forty yen (¥20,540,736,240).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Cote d'Ivoire. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Republic of Cote d'Ivoire will be the Ministry of Economy and Finance.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Republic of Cote d'Ivoire. No interest will be charged on the Debts between June 1, 2012 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Cote d'Ivoire shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Cote d'Ivoire, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Cote d'Ivoire the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年四月十二日にアビジャンで

コートジボワール共和国駐在

日本国特命全權大使 井上 進

コートジボワール共和国

首相付経済・財政担当大臣 ニアレ・カバ閣下

コートジボワールとの債務救済措置（債務免除方式）取極

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Susumu Inoue
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Cote d'Ivoire

Her Excellency
Madam Niale Kaba
Minister to the prime Minister,
in Charge of Economy and Finance
of the Republic of Cote d'Ivoire

付表	
1	千九百九十二年十一月十三日
2	千九百九十五年三月二十七日
3	千九百九十九年六月十八日
4	二千三年十二月八日
5	二千十年三月十六日

List	
1.	November 13, 1992
2.	March 27, 1995
3.	June 18, 1999
4.	December 8, 2003
5.	March 16, 2010

(コートジボワール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をコートジボワール共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとする、ことに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十三年四月十二日ニアビジャン

コートジボワール共和国

首相付経済・財政担当大臣 ニアレ・カバ

コートジボワール共和国駐在

日本国特命全權大使 井上 進閣下

(Ivorian Note)

Abidjan, April 12, 2013

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Cote d'Ivoire the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Nialé Kaba
Minister to the prime Minister,
in Charge of Economy and Finance
of the Republic of Cote d'Ivoire

His Excellency
Mr. Susumu Inoue
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Cote d'Ivoire

（参考）

この取極は、コートジボワール政府の独立行政法人国際協力機構に対する円借款債務の全てを免除することについての両政府の了解を確認するものである。